**LE RHÔNE DE LYON À LA MER**

THE RHONE FROM LYON TO THE SEA

DIE RHÔNE ZWISCHEN LYON UND MEER

# INFOS
# NAVIGUER SUR LE RHÔNE

## NAVIGATING THE RHÔNE
## SCHIFFART AUF DER RHÔNE

**LE RHÔNE DE LYON À LA MER**

THE RHÔNE FROM LYON TO THE SEA

DIE RHÔNE ZWISCHEN LYON UND MEER

# INFOS
# NAVIGUER SUR LE RHÔNE

## NAVIGATING THE RHÔNE
## SCHIFFART AUF DER RHÔNE

# SOMMAIRE

**Contents / Übersicht**


1. Bienvenue sur le Rhône ..... 4
*Welcome to the Rhône*
*Willkommen auf der Rhône*

2. Les essentiels à vérifier ..... 6
*Essential checks*
*Unerlässliches*

3. La réglementation de la navigation de plaisance ..... 8
*Leisure boating regulations*
*Vorschriften für Freizeitboote*

4. Quelques règles d'usage ..... 10
*Some basic rules*
*Einige Verhaltensregeln*

5. La navigation sur le Rhône ..... 13
*Navigating the Rhône*
*Schifffahrt auf der Rhône*

6. Petit lexique de la navigation ..... 16
*A glossary of boating terms*
*Kleines Schiffahrtslexikon*

7. Coordonnées utiles ..... 24
*Useful contacts*
*Nützliche Telefonnummern und Adressen*

1

# BIENVENUE SUR LE RHÔNE

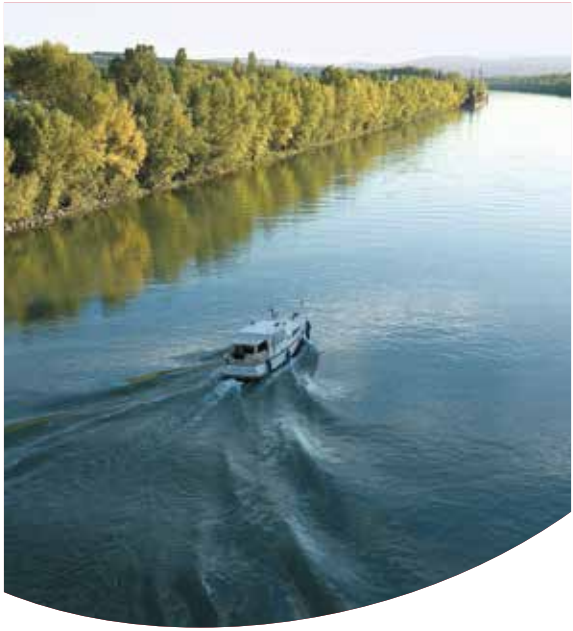
La Compagnie Nationale du Rhône a le plaisir de vous accueillir sur le plus puissant fleuve de France* dont elle est le concessionnaire. Depuis sa source dans le massif Suisse du Saint-Gothard jusqu'au delta de la Camargue où il se jette dans la Méditerranée, le Rhône se déploie sur 812 km dont 522 km en France au cours desquels il traverse 11 départements**.

Fleuve au patrimoine naturel remarquable bénéficiant pour la section de Lyon à la mer de 330 km de voie navigable à grand gabarit, le Rhône se distingue également par ses centrales de production d'hydroélectricité et un important trafic fluvial nécessitant la vigilance des plaisanciers. Vous trouverez dans ce guide toutes les indications pour passer les écluses du Rhône dans les meilleures conditions de sécurité.

La Compagnie Nationale du Rhône vous souhaite une agréable navigation dans un environnement étonnant où se côtoient richesse écologique et curiosités industrielles.

** Le Rhône atteint à Beaucaire, un débit moyen de 1 700 $m^3$/seconde, soit plus de deux fois le débit de la Loire. Son bassin versant est de 97 800 $km^2$.*

*** La Haute-Savoie (74), l'Ain (01), La Savoie (73), l'Isère (38), Le Rhône (69), La Loire (42), La Drôme (26), l'Ardèche (07), le Gard (30), le Vaucluse (84), les Bouches-du-Rhône (13).*



# Welcome to the Rhône

The CNR (Compagnie Nationale du Rhône), concessionary for the Rhône, is pleased to welcome you onto France's mightiest river*.

From its source in the Swiss Alps, near Saint-Gothard Pass, to the Camargue delta, where it flows into the Mediterranean, the Rhône covers a total distance of 812 km (505 miles), including 522 km (324 miles) in France, where it flows through 11 different départements**.

The Rhône is a river of remarkable natural heritage, and for 330 km (205 miles) of its length, between Lyon and the Mediterranean, it is a wide navigable waterway. The Rhône is also renowned for its hydroelectric power plants and the considerable amount of river traffic it carries. Consequently, leisure boaters must be especially vigilant when travelling on the Rhône.

In this guide, you will find all the information and guidance you need to navigate the locks of the Rhône in the safest possible manner.

The CNR wishes you a pleasant journey in this unique environment where natural riches and industrial curiosities exist side-by-side.

* *At Beaucaire, the Rhône achieves a flow rate of 1,700 m3 per second – or twice the flow rate of the Loire. Its catchment area totals 97,800 km2 (37,750 square miles.*

** *Haute-Savoie (74), Ain (01), Savoie (73), Isère (38), Rhône (69), Loire (42), Drôme (26), Ardèche (07), Gard (30), Vaucluse (84), and Bouches-du-Rhône (13).*

# Willkommen auf der Rhône

Die Compagnie Nationale du Rhône, ein Energieunternehmen mit Konzession zur Nutzung der Rhône, heißt Sie herzlich willkommen auf dem wasserreichsten Fluss Frankreichs*.

Der Lauf der Rhône, von der Quelle im Schweizer Sankt-Gotthard-Massiv bis zum Rhônedelta in der Camargue, wo sie ins Mittelmeer mündet, ist 812 km lang. 522 km dieser Strecke fließt sie durch Frankreich und durchquert 11 Departements**.

Die Rhône stellt ein einzigartiges Naturerbe dar und ist auf dem 330 km langen Teilabschnitt zwischen Lyon und dem Mittelmeer auch von großen Schiffen befahrbar. Weiterhin ist die Rhône durch Wasserkraftwerke und umfangreichen Schiffsverkehr gekennzeichnet, daher ist für Führer von Freizeitbooten höchste Aufmerksamkeit geboten.

In diesem Führer finden Sie alle Angaben für das Passieren der Schleusen auf der Rhône, unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften.

Die Compagnie Nationale du Rhône wünscht Ihnen eine angenehme Fahrt auf der Rhône, einer erstaunlichen Umgebung mit industriellen Kuriositäten und ökologischer Vielfalt.

* *In Beaucaire beträgt die Durchflussrate der Rhône 1700 $m^3$/Sekunde, zweimal soviel wie die der Loire. Das Einzugsgebiet der Rhône umfasst 97800 $km^2$*

** *La Haute-Savoie (74), l'Ain (01), La Savoie (73), l'Isère (38), - Le Rhône (69), La Loire (42), La Drôme (26), l'Ardèche (07), le Gard (30), le Vaucluse (84), les Bouches-du-Rhône (13)*

2

# LES ESSENTIELS À VÉRIFIER

## LES AUTORISATIONS INDISPENSABLES

Nous vous recommandons de vérifier auprès des Voies Navigables de France que vous êtes en possession de tous les documents et autorisations indispensables à votre navigation sur le Rhône.

**Attention, si vous êtes navigant étranger, vous devez vérifier que vos titres sont valables en France.**

## LES CONDITIONS DE NAVIGATION

Bien qu'aménagé, le fleuve présente certaines difficultés. Courant, vent (mistral), ouverture de barrage mobile peuvent entraîner localement des vitesses atteignant 3 à 4 m/s. Votre sécurité dépend de votre vigilance et du respect des consignes.

Avant tout départ, vous devez impérativement consulter* la météo et les conditions de navigation :

- sur internet et GPRS : **www.inforhone.fr**
  *(depuis la France uniquement)*
- serveur vocal : **0 820 10 10 20**

** (informations disponibles en français et en anglais)*

# Essential checks

## REQUIRED PERMITS

We recommend that you check with Voies Navigables de France (French Waterways) that you have all the documents and permits necessary for your trip on the Rhône.

**Important: if you are a foreign boater, you must check that your permits and papers are valid in France.**

## NAVIGATION CONDITIONS

Although adapted for navigation, the river nonetheless presents a number of difficulties. Fast currents, strong winds (the Mistral) or the opening of moveable dams can lead to local speeds of up to 3 or 4 m/s. For your safety, remain vigilant at all times, and follow all instructions you are given.

Before setting out, it is vital that you first check the weather forecast * and navigation conditions:

- online and GPRS: ***www.inforhone.fr***
- helpline: ***0820 10 10 20 (in France only)***

**information available in French and English*

# Unerlässliches

## ERFORDERLICHE GENEHMIGUNGEN

Wir empfehlen Ihnen, von Voies Navigables de France (Staatliches Unternehmen zur Erhaltung und Entwicklung der französischen Wasserstraßen) überprüfen zu lassen, ob Sie im Besitz aller Dokumente und Genehmigungen sind, die Sie für Ihre Fahrt auf der Rhône benötigen.

**Falls Sie Ausländer sind, müssen Sie nachweisen, dass Ihre Papiere in Frankreich gültig sind.**

## NAVIGATIONSBEDINGUNGEN

Obwohl der Fluss ausgebaut ist, werden Sie mit einigen schwierigen Situationen konfrontiert werden. Aufgrund von Strömung, Wind (Mistral) und Öffnung der mobilen Wehre können örtlich Geschwindigkeit von bis zu 11 km/h und 3 bis 4 m/s erreicht werden. Seien Sie achtsam und befolgen Sie alle Anweisungen, denn hiervon hängt Ihre Sicherheit ab.

Vor jeder Abfahrt müssen Sie sich zwingend über die Wetterlage und die Navigationsverhältnisse informieren*:

- Internet und GPRS: ***www.inforhone.fr***
- Sprachserver: ***0820 10 10 20 (nur innerhalb von Frankreich)***

** (Informationen auf Französisch und Englisch)*

# 3 LA RÉGLEMENTATION DE LA NAVIGATION DE PLAISANCE*

**Voici la liste des principaux textes réglant la navigation de plaisance que vous devez connaître :**

1. Le **Règlement Général de Police de la navigation Intérieure (RGP)**, qui s'applique à l'ensemble des voies navigables en France.
2. Le **Règlement Particulier de Police de la navigation Intérieure Rhône Aval (RPP)** de la Saône et du Rhône à l'aval de Lyon qui définit par l'**Arrêté ministériel n° EQUT9402122A du 20 décembre 1994**, modifié par les **Arrêtés ministériels n° QUT9701558A du 29 octobre 1997 et n° EQUT0000220A du 1er février 2000**, le règlement particulier de police de la navigation sur les canaux, rivières, cours d'eau et plan d'eau domaniaux de la Saône et du Rhône.
3. Les **avis à la batellerie** émis par Voies Navigables de France.

** en vigueur au 1er janvier 2009*

## Leisure boating regulations*

**Below you will find a list of the main laws and texts governing leisure boating, which you need to be familiar with:**

1 The **RGP (General Police Regulations)**, which applies to all navigable waterways in France.

2 The **RPP (Specific Police Regulations)** for the Saône and Rhône downstream of Lyon. Through **Ministerial Order no. EQUT9402122A of 20 December 1994**, modified by **Ministerial Order nos. EQUT9701558A of 29 October 1997** and **EQUT0000220A of 1 February 2000**, the RPP defines the specific regulations for navigation on the national canals, rivers, waterways and bodies of water of the Saône and the Rhône.

3 The **Avis à la Batellerie (Notices to River Traffic)** issued by Voies Navigables de France (French waterways) .

** in force as of 1 January 2009*

## Vorschriften für Freizeitboote*

**Die nachfolgend aufgeführten Texte enthalten wichtige Vorschriften für Freizeitboote, die Sie kennen sollten:**

1 Règlement **Général de Police de la navigation intérieure**: Allgemeine Polizeiverordnung, Abk. **RGP,** die für alle Wasserstraßen in Frankreich gültig ist.

2 **Règlement Particulier de Police de la navigation intérieure Rhône Aval**: Sonderpolizeiverordnung, Abk. **RPP,** für die Saône und die Rhône flussabwärts von Lyon, festgelegt durch die **Arrêté ministériel** (Ministerialverordnung) **Nr. EQUT9402122A vom 20. Dezember 1994 und Nr. EQUT0000220A vom 01. Februar 2000**, die Sonderpolizeiverordnung für die Schifffahrt auf öffentlichen Kanälen, Nebenflüssen, Wasserläufen und Wasserflächen von Saône und Rhône.

3 **Avis à la Batellerie**: Bekanntmachungen für die Kanal- und Fluss-Schifffahrt der frz. Kanalverwaltung (Voies Navigables de France).

** gültig seit dem 1. Januar 2009*

# 4 QUELQUES RÈGLES D'USAGE

### RÈGLES DE BONNE CONDUITE

- Je suis courtois avec les autres usagers (plaisanciers, pêcheurs, bateliers, éclusiers, riverains...)
- Je ne jette rien à l'eau et sur les berges, j'emporte mes détritus si je ne trouve pas de poubelle
- Je fais attention aux équipements mis à ma disposition
- Je ne m'amarre pas aux arbres, poteaux, garde-corps, échelles...
- Je respecte les animaux, la flore, la tranquillité des riverains et leurs propriétés
- Je ne navigue pas dans les zones non autorisées
- J'attends d'autres bateaux pour me faire écluser
- Je reste calme même si je dois attendre à un passage d'écluse

### RÈGLES DE SECURITÉ

- Je respecte les instructions données par l'opérateur de l'écluse
- J'applique strictement le code de la navigation fluviale et la réglementation de plaisance (RGP, RPP, avis à la batellerie)
- Je vérifie la météo et diffère mon départ en cas de mauvais temps ou de crues
- Je porte mon gilet de sauvetage, ainsi que toutes les personnes embarquées
- J'adapte ma vitesse aux conditions de navigation
- Je ne fais pas la course avec les autres bateaux
- Je suis attentif aux courants et aux remous
- Je ne stationne pas dans le chenal navigable et sous les ponts
- Je respecte les règles de passage des écluses
- Je ne sors pas de l'écluse (site privé et industriel)

## Some basic rules

### COMMON COURTESY

- Have consideration for other users (leisure boaters, fishermen, boatmen, lock-keepers, residents, etc.)
- Do not throw anything into the water or onto the riverbanks; if you can't find a bin, make sure you take your rubbish with you
- Respect the equipment and facilities made available to you
- Do not moor your boat to trees, posts, guardrails, ladders, etc.
- Respect the river's flora and fauna, as well as residents' peace and quiet
- Do not enter unauthorised zones
- Wait for other boats before passing through a lock
- Remain calm at all times, even if you have to wait to go through a lock

## SAFETY RULES

- Obey the instructions given by the lock operator
- Adhere strictly to the waterways code and all leisure boating regulations (RGP, RPP, Avis à la Batellerie)
- Check the weather forecast beforehand, and postpone your trip in case of bad weather or floods
- Make sure that you and all other passengers on board are wearing lifejackets
- Adapt your speed to the navigation conditions
- Do not race other boats
- Beware of currents and eddies
- Do not stop in the navigable channel or under bridges
- Respect the lock passage rules
- Do not get out of the lock (private and industrial site)

# Einige Verhaltensregeln

## REGELN FÜR RICHTIGES VERHALTEN

- Ich verhalte mich höflich gegenüber anderen (Freizeitschiffer, Fischer, Schiffsführer, Schleusenmeister, Anwohner...)
- Ich werfe nichts ins Wasser und ans Ufer, ich nehme meinen Abfall mit, wenn ich keinen Abfallbehälter finde
- Ich gehe achtsam mit der mir überlassenen Ausrüstung um
- Ich lege nicht an Bäumen, Pfosten, Geländern, Leitern etc. an
- Ich respektiere die Tiere, die Flora, das Eigentum der Anwohner und störe nicht deren Ruhe
- Ich fahre nicht in unerlaubte Zonen und Gebiete
- Ich beachte die Vorfahrt anderer Boote beim Einschleusen
- Ich verhalte mich ruhig, auch wenn ich beim Passieren einer Schleuse warten muss

## SICHERHEITSREGELN

- Ich beachte die Anweisungen des Schleusenpersonals
- Ich befolge strikt die Binnenschiffahrtsregeln und die Vorschriften für Freizeitboote (Allgemeine Polizeiverordnung, Sonderpolizeiverordnung, Bekanntmachungen für die Kanal- und Fluss-Schifffahrt)
- Ich informiere mich über die Wetterlage und verschiebe meine Abfahrt bei schlechtem Wetter oder Hochwasser
- Ich trage meine Rettungsweste ebenso wie alle anderen Personen an Bord.
- Ich passe die Geschwindigkeit den Navigationsverhältnissen an
- Ich unterlasse Wettfahrten mit anderen Booten
- Ich achte auf die Strömung und auf Strudel
- Ich halte nicht in der Fahrrinne und unter Brücken
- Ich beachte die Regeln für das Passieren von Schleusen
- Ich gehe aus der Schleuse nicht aus: private Industriegebiet

LY 1565 F
DELTA
DELTA

5

# LA NAVIGATION SUR LE RHÔNE

**Les dimensions des bateaux, convois poussés et matériels flottants, pouvant circuler sur le Rhône figurent dans le Règlement Particulier de Police. La longueur maximale de bout en bout (gouvernail replié) est de 190 m pour une largeur maximale de 11,40 m.**

### CARACTÉRISTIQUES DE NAVIGATION

- Vitesse autorisée hors zone de restriction : 30 km/h
- Largeur du chenal : 60 m minimum de Lyon au Palier d'Arles (80 m à l'aval)
- Nombre d'écluses ouvertes aux plaisanciers : 13
- Dimension des écluses hors Port Saint-Louis : 190 m de long et 12 m de large
- Dimension de l'écluse de Port Saint-Louis : 135 m de long et 19 m de large
- Hauteur libre sous les ponts (en deçà des PHEN) : varie entre 6,30 m et 7,88 m
- Mouillage garanti (profondeur) :
  - De Lyon au port d'Arles Nord (pk 280.200) : 3 m
  - Du port d'Arles Nord à l'écluse de Port-Saint-Louis (pk 323.500) : 4,25 m
  - Passage du seuil du Terrin (pk 292.500 à 295.000) : 4,25 m sur demi-largeur rive droite et 3 m sur demi-largeur rive gauche

*Attention : pas de mouillage garanti entre le pk 323.500 et la mer.*

### POUR VOUS REPÉRER

Pour les bateaux de plaisance, l'accès à la mer se fait obligatoirement par l'écluse de Port-Saint-Louis.

## Navigating the Rhône

**The dimensions of boats, tows and floating equipment permitted on the Rhône are specified in the RPP (Specific Police Regulations). The maximum length from end to end (rudder folded) is 190 m (623 ft) for a maximum width of 11.40 m (37'5").**

### NAVIGATION SPECIFICATIONS

- Speed limit outside restricted zones: 30 km/h (19 mph)
- Width of the navigable channel: 60 m minimum between Lyon and the Palier d'Arles (80 m downstream of this point)
- Number of locks open to leisure boaters: 13
- Dimensions of locks except Port-Saint-Louis: 190 m (623 ft) long by 12 m (39 ft) wide
- Dimensions of Port-Saint-Louis lock: 135 m (443 ft) long by 19 m (62 ft) wide

- Clearance under bridges (except in «PHEN» conditions [highest navigable flood level without damming]): varies between 6.30 and 7.88 m
- Minimum navigable channel depth:
  - from Lyon to the port of Arles Nord (pk 280.200): 3 m (9'10")
  - from the port of Arles Nord to Port-Saint-Louis lock (pk 323.500): 4.25 m (13'11")
  - through the Seuil de Terrin (pk 292.500 to 295.000): 4.25 m (13'11") on the western (right bank) branch and 3 m (9'10") on the eastern (left bank) branch
- Caution: there is no assured minimum channel depth between pk 323.500 and the sea

### FOR YOUR INFORMATION

Pleasure crafts wishing to access the sea must pass via Port-Saint-Louis lock.

## Schifffahrt auf der Rhône

**Die Größen der Schiffe, Schubverbände und Schwimmkörper, die die Rhône befahren dürfen, sind in der Sonderpolizeiverordnung verzeichnet. Die maximale Länge von vorne bis hinten (bei eingeholtem Ruder) beträgt 190 m bei einer maximalen Breite von 11,40 m.**

### SCHIFFFAHRTSBEDINGUNGEN

- Erlaubte Geschwindigkeit außerhalb der geschwindigkeitsbegrenzten Zonen: 30 km/h
- Fahrrinnenbreite: Mindestens 60 m zwischen Lyon und Palier d'Arles (80 m flussabwärts)
- Anzahl der für Freizeitboote geöffneten Schleusen: 13
- Abmessung der Schleusen außerhalb von Port-Saint-Louis: Länge 190 m, Breite 12 m
- Abmessung der Schleusen in Port-Saint-Louis: Länge 135 m, Breite 19 m
- Die freie Höhe unter Brücken (außerhalb der Zeiten mit hohem Wasserstand) variiert zwischen 6,30 und 7,88 m
- Garantierte Liegeplätze (Tiefe):
  - Von Lyon bis zum Hafen von Arles Nord (KP 280.200): 3 m
  - Vom Hafen Arles Nord bis zur Schleuse in Port-Saint-Louis (KP 323.500): 4,25 m
  - Passage der Schwelle von Terrin (KP 92.500 bis 295.000): 4,25 auf halber Breite der rechten Flussseite und 3 m auf halber Breite der linken Flussseite
- Achtung: zwischen KP 323.500 und dem Meer sind keine Liegeplätze garantiert

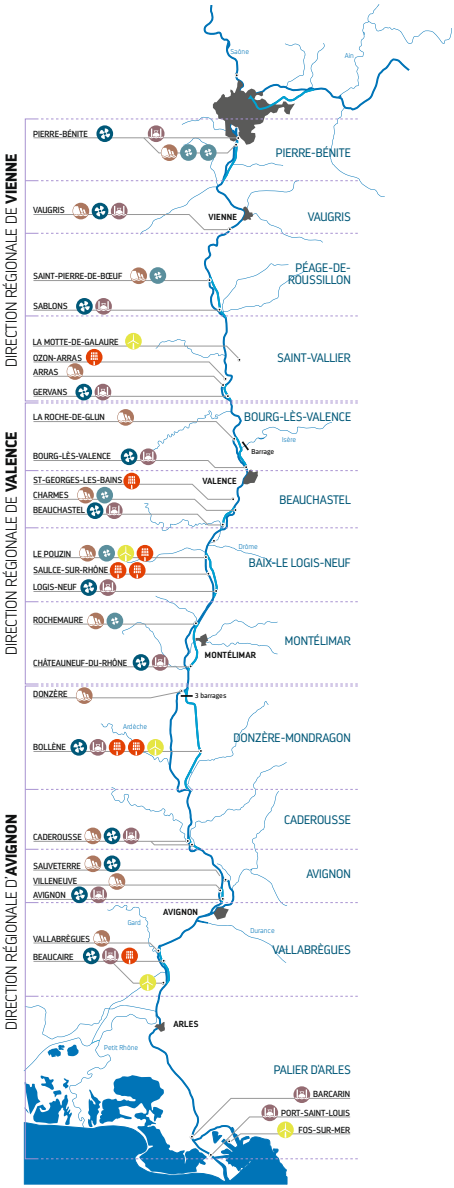
### ZU IHRER ORIENTIERUNG

Für Freizeitboote ist der Zugang zum Meer ausschließlich über die Schleuse von Port-Saint-Louis möglich.

# Le Rhône navigable de Lyon à la mer

*The Rhône Basin from Lyon to the sea*

*Die Rhône ist schiffbar von Lyon bis zum Meer*




- 14 écluses à grand gabarit
- 13 barrages
- 13 centrales hydroélectriques
- 6 petites centrales hydrauliques (PCH)
- 5 parcs éoliens
- 8 centrales photovoltaïques

- 14 wide locks
- 13 dams
- 13 hydroelectric power plants
- 6 small hydropower plants
- 5 wind farms
- 8 photovoltaic power stations

- 14 Schleusen für die Großschiffahrt
- 13 Wehren
- 13 Wasserkraftwerken
- 6 Kleine Wasserkraftwerken
- 5 Windparks
- 8 Photovoltaikanlagen

6

# PETIT LEXIQUE DE LA NAVIGATION

**AFFLUENT :** cours d'eau qui se jette dans un autre

**AMARRAGE (AMARRER) :** attacher une embarcation à l'aide d'amarres (cordes, chaînes...)

**AMARRAGE A COUPLE :** amarrage de bateaux flanc à flanc, par extension les uns aux autres

**AMONT :** en haut, vers la source, par rapport à une position donnée

**APPARAUX :** matériel équipant un bateau

**APPONTEMENT OU PONTON :** ouvrage fixe ou flottant permettant aux bateaux d'accoster

**AVAL :** en bas, vers l'embouchure par rapport à une position donnée

**AVALANT :** qui se dirige vers l'aval, c'est-à-dire en direction de la vallée par opposition au sens montant

**AVIS A LA BATELLERIE :** avis de service à l'attention des usagers de la voie d'eau, annonçant les consignes de navigation à respecter, notamment dans certains cas : crues, étiages, chômage, horaires...

**BABORD :** partie gauche d'un bateau, en regardant vers l'avant

**BAJOYER :** paroi latérale du sas de l'écluse

**BATILLAGE :** remous créés par le sillage du bateau

**BARGE :** bâteau dépourvu de système propulsif propre servant au transport

**BARRAGE :** ouvrage artificiel en travers d'un cours d'eau servant à réguler, irriguer des cultures, alimenter des villes, produire de l'électricité. Sur les fleuves et rivières, les barrages sont couplés d'écluses

**BATELLERIE :** ensemble de la profession du transport par eau

**BIEF :** partie d'un cours d'eau comprise entre deux écluses ou deux barrages

**BOUT :** (se prononce "boute") cordage permettant les manœuvres sur une embarcation

**CAJOLAGE :** laisser descendre le bateau en reculant, avec l'aide du courant, en tenant l'avant amarré à la rive

**CHAUMARD :** pièce de bois ou de métal placée à l'avant du bateau et formant un guide pour un cordage

**CHEMIN DE HALAGE :** chemin longeant les cours d'eau et permettant autrefois de tracter l'embarcation depuis la berge à la force humaine ou à l'aide de chevaux

**CHENAL :** partie navigable de la rivière où les bateaux doivent circuler

**CHÔMAGE :** période d'interruption de la navigation pour l'entretien de la voie d'eau

**CONFLUENT :** lieu de rencontre de deux cours d'eau

**CRUES :** période de fort débit

**DARSE :** nom donné à un bassin d'un port

**ÉCLUSE :** ouvrage muni de portes ou de vannes construit sur une rivière permettant aux bateaux de passer d'un bief à un autre

**ECOIRE :** pièce de bois permettant de tenir le bateau écarté de la rive

**ÉTIAGE :** période de faible débit

**FRANC-BORD :** distance entre le niveau de l'eau et la partie supérieure du pont d'un bateau mesurée au milieu de sa longueur

**GAFFE :** perche en bois qui sert à écarter le bateau des ouvrages ou des obstacles lors des manœuvres

**HAUT FOND :** zone de faible mouillage

**LÔNE OU LOSNE :** zone naturelle sur le bras secondaire du Rhône présentant très souvent des intérêts écologiques

**MOUILLAGE :** profondeur du chenal

**MUSOIR :** partie arrondie de l'extrémité d'un ouvrage (écluse, estacade)

**PALPLANCHE :** élément de défense de la berge, profilé en bois, en béton armé ou, le plus souvent, en métal

**PK, point kilométrique :** repères kilométriques

**RADIER :** dalle de maçonnerie constituant le fond du sas d'une écluse

**RETENUE :** eau en rétention en amont d'un barrage

**SAS :** bassin compris entre deux portes d'une écluse

**TIRANT D'AIR :** distance entre la ligne de flottaison et le plus haut point du bateau

**TIRANT D'EAU :** distance entre la ligne de flottaison et le dessous de la quille

**TOUR MORT :** simple tour de l'amarre afin d'en contrôler aisément la tension

Compagnie
Nationale
du Rhône

## A glossary of boating terms

**AIR DRAUGHT:** the distance between the waterline and the highest point of the boat (including masts and aerials)

**AVIS À LA BATELLERIE (NOTICE TO SKIPPERS):** a notice from the waterways authority for the attention of users. This notice sets out navigation rules that must be respected, particularly in special cases: high water levels, low water levels, operating times, etc.

**BARGE:** a long, flat-bottomed boat for carrying freight, either under its own power or towed by another vessel

**BOAT HOOK:** a wooden pole used to steer the boat away from structures or obstacles when manoeuvring

**BREASTING POLE:** a piece of wood used to keep a boat away from the bank's edge

**CHAMBER:** the short stretch of water enclosed between the top and bottom gates of a lock

**CHANNEL:** the navigable part of a river; boats must remain with this area

**CONFLUENCE:** the point at which two waterways meet

**COUPLING:** berthing alongside another vessel

**DAM:** an artificial structure constructed across a waterway to regulate it, to irrigate crops, to supply water to towns and cities or to generate electricity. On a river, dams are accompanied by a lock

**DOWNSTREAM:** lower down the river (i.e. closer to the river mouth) with respect to a given point

**DRAGGING:** checking the way of a barge in a current by dropping a chain or by using a pole

**DRAUGHT:** the distance between the water line and the bottom of the keel

**FAIRLEAD:** a wooden or metal fitting secured to the bow (front) of a boat, forming a guide through which a rope or cable passes

**FREEBOARD:** the distance, measured in the centre of a boat, from the waterline to the upper deck level

**HIGH BED:** an area of shallow water

**INLAND NAVIGATION:** a term to describe the whole water-transport profession

**LOCK:** a structure on a river or canal with gates and sluices to raise or lower boats, enabling them to pass from one reach (or pound) to another

**LÔNE or LOSNE (DEAD REACH):** natural areas that can be found in secondary arms of the Rhône, very often of ecological interest

**MOORING (TO MOOR):** attaching a vessel using lashing (mooring ropes, chains, etc.)

**PK (in French point kilométrique):** navigable waterways in France are marked with distance posts at regular intervals to enable users to identify their location

**PONTOON or WHARF:** a fixed or floating structure for boats to moor up to

**PORT:** the left-hand side of a boat (as perceived when on board a vessel and facing towards the front). The right-hand side is called STARBOARD

**REACH (or POUND on canals):** that part of a waterway between two locks or dams

**RESERVOIR:** a pool in which water is retained upstream of a dam

**ROUND TURN:** a single turn of a mooring rope around a bollard, in order to regulate the tension in the rope with ease

**SHEET PILES:** a bank protection feature, made from wood, reinforced concrete or (most frequently) metal

**STOPPAGE:** a period during which navigation is stopped for waterway maintenance work

**TACKLE:** a boat's equipment, fixtures and fittings

**TOWPATH:** a path running alongside a river or canal and which formerly enabled vessels to be towed from the bankside, either by human force or horse power.

**TRIBUTARY:** a waterway that feeds into another, larger waterway

**UPSTREAM:** higher up the river (i.e. closer to the source) with respect to a given point

**WAKE WAVE:** the eddy currents created in a boat's wake

## Kleines Schiffahrtslexikon

**ANLEGEN:** ein Boot mittels Haltetau (Seil, Kette...) befestigen

**AVIS A LA BATELLERIE:** (BEKANNTMACHUNGEN FÜR DIE KANAL- UND FLUSS-SCHIFFFAHRT) nachrichtenservice für Benutzer von Wasserstraßen, mit Anweisungen für die Schifffahrt, denen Folge zu leisten ist, insbesondere in Bezug auf: Hochwasser, Niedrigwasser, arbeitsfreie Zeit, Öffnungszeiten...

**BACKBORD:** linke Schiffsseite, in Fahrtrichtung gesehen

**BODENPLATTE:** platte am Boden einer Schleusenkammer

**BOOTSSTANGE:** holzstange, mittels derer das Boot vom Ufer abgehalten werden kann

**FAHRRINNE:** der Bereich des Flusses, auf dem die Schiffe fahren müssen

**FREIBORD:** der mittschiffs senkrecht nach unten gemessene Abstand zwischen der Oberkante des http://de.wikipedia.org/wiki/Deckstrich» Deckstrichs und der Wasseroberfläche

**GAFF:** holzstange, mit dem das Boot beim Manövrieren von Bauwerken oder Hindernissen abgehalten werden kann

**KAMMER:** becken zwischen zwei Toren einer Schleuse

**KP, Kilometerpunkt:** wasserstraßen verfügen über Kilometermarkierungen, die der Orientierung dienen

**LADEGESCHIRR:** ausrüstung eines Schiffs

**LANDUNGSSTEG ODER PONTON:** feste oder schwimmende Anlegestelle zum Befestigen der Boote

**LICHTE HÖHE:** distanz von der Wasserlinie zum höchsten Punkt eines Schiffes

**LIPPENKLÜSE:** führung aus Holz oder Metall für ein Seil, die sich am Bug des Bootes befindet

**LONE (frz. TOTER FLUSSARM):** naturgebiet an einem toten Flussarm der Rhône, häufig ein ökologisch wertvolles Naturgebiet

**MOLENKOPF:** abgerundetes, äußerstes Ende eines Bauwerkes (Schleuse, Hafendamm)

**PASSAGE:** teil eines Wasserlaufs zwischen zwei Schleusen oder zwei Wehren

**RÜCKHALTEBECKEN:** zurückgehaltenes Wasser oberhalb eines Wehrs

**RUNDTÖRN:** haltetau einmal umlegen, ermöglicht eine einfache Kontrolle über die Spannung

**SCHLEUSE:** bauwerk an einem Fluss mit Toren oder Schiebern, ermöglicht Schiffen den Übergang zwischen Gewässerabschnitten verschiedener Wasserspiegelhöhe

**SPUNDBOHLE:** ein Element zur Sicherung des Ufers meistens aus Metall, auch aus Holz oder Stahlbeton

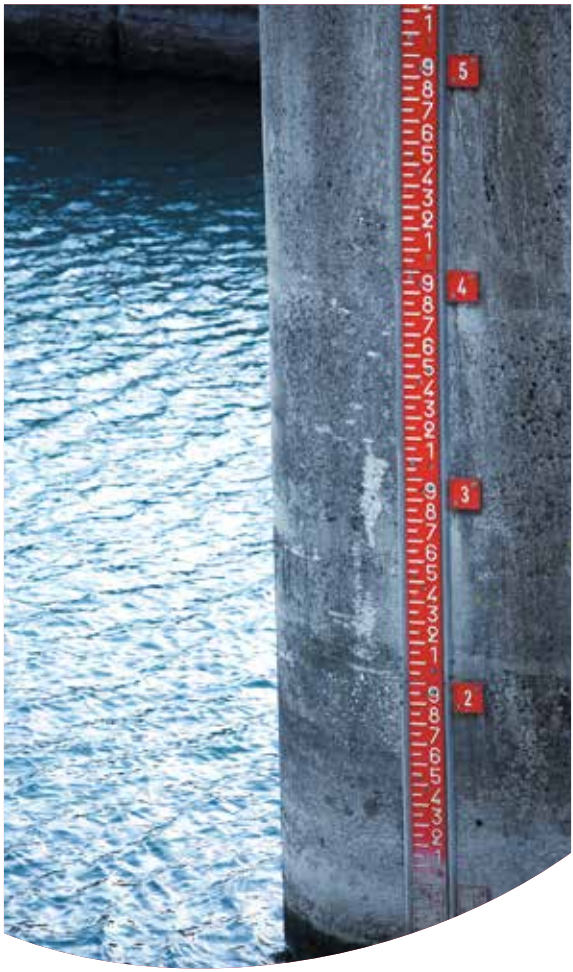
**TIEFGANG:** distanz von der der Wasserlinie bis zur Unterkante Kiel eines Schiffes

**TREIDELPFAD:** weg entlang von Wasserläufen, auf denen früher Boote von Menschen oder Pferden am Ufer flussaufwärts gezogen wurden

**UNTIEFE:** bereich von geringer Wassertiefe

**WASSERN:** boot zu Wasser lassen, wobei der Bug am Ufer vertäut ist und das Boot mit der Strömung zu Wasser gelassen wird

**WEHR:** bauwerk über einen Wasserlauf, zum Regulieren des Wasserstands, Bewässern von Anpflanzungen, zur Wasserversorgung von Städten und Erzeugung von Energie. Über Ströme und Flüsse sind die Wehre mit Schleusen verbunden



7

# COORDONNÉES UTILES

## Useful contacts

## Nützliche Telefonnummern und Adressen

**APPELS D'URGENCE**

Emergency telephone numbers
Dringende Nummern

**112** (portable uniquement)
*Emergency operator (mobile phones only) / nur über Mobiltelefon*

**15** SAMU
*Emergency operator / Rettungsdienst*

**18** Pompiers
*Emergency operator / Feuerwehr*

**17** Gendarmerie/Police
*Emergency operator / Gendarmerie/Polizei*

**CONTACTS NAVIGATION**

Waterways contact numbers
Schifffahrt

**Service de la navigation Rhône-Saône**

**Lyon subdivision :** +33 (0)4 78 69 60 70
**Rhône & Alpes subdivision :** +33 (0)4 78 69 69 10
**Arles subdivision** : +33 (0)4 90 96 00 85

**Voies navigables de France**
2, rue de la Quarantaine | 69321 Lyon cedex 05
Tél. : +33 (0)4 72 56 59 00 | Fax : +33 (0)4 72 56 59 01
SN-Rhone-Saone@equipement.gouv.fr | www.vnf.fr

## CONTACTS ECLUSES

*Lock contact numbers*
*Schleusen*

| Écluse | vhf | Tél. |
|---|---|---|
| ■ Pierre Bénite | 19 | +33 (0)4 78 70 99 89 |
| ■ Vaugris | 22 | +33 (0)4 74 53 45 72 |
| ■ Sablons | 20 | +33 (0)4 75 31 04 49 |
| ■ Gervans | 19 | +33 (0)4 75 03 35 75 |
| ■ Bourg-lès-Valence | 22 | +33 (0)4 75 83 81 35 |
| ■ Beauchastel | 20 | +33 (0)4 75 85 17 94 |
| ■ Logis Neuf | 19 | +33 (0)4 75 90 06 24 |
| ■ Châteauneuf | 22 | +33 (0)4 75 90 70 33 |
| ■ Bollène | 20 | +33 (0)4 90 30 52 94 |
| ■ Caderousse | 19 | +33 (0)4 90 34 20 70 |
| ■ Villeneuve-lès-Avignon | 22 | +33 (0)4 90 86 80 69 |
| ■ Vallabrègues Beaucaire | 20 | +33 (0)4 66 59 58 43 |
| ■ Barcarin<br>Passage interdit à la plaisance<br>*No entry for leisure boat / Durchfahrt verboten fürFreizeitboote* | 22 | +33 (0)4 42 86 23 72 |
| ■ Port-Saint-Louis du Rhône | 19 | +33 (0)4 42 86 02 04 |

## INFORHONE

0 820 10 10 20*/ www.inforhone.fr*

* serveur vocal interactif facturé 0.12 euro TTC/min depuis un poste fixe

* *interactive information line (within France only), Euro 0.12/min (inc. VAT) from a landline*

* *interaktiver Sprachserver, Gebühren 0,12 euro pro Min. aus dem Festnetz inkl. aller Gebühren*

## COMPAGNIE NATIONALE DU RHÔNE

Siège social *Head office / Firmensitz*
2, rue André Bonin | 69316 Lyon Cedex 04
Tél. : +33(0)4 72 00 69 ,69 | Fax : +33(0)4 72 10 66 66
cnr.lyon@tm.fr | www.cnr.tm.fr

**LE RHÔNE DE LYON À LA MER**

THE RHÔNE FROM LYON TO THE SEA

DIE RHÔNE ZWISCHEN LYON UND MEER

# MÉMO
# NAVIGUER SUR LE RHÔNE

## NAVIGATING THE RHÔNE
## SCHIFFART AUF DER RHÔNE

# SOMMAIRE

## Contents / Übersicht


Coordonnées utiles ..... 4
*Useful contacts*
*Nützliche Telefonnummern und Adressen*

Petit mémo de sécurité de passage des écluses ..... 5
*Navigating locks*
*Schleusenpassagen*

Horaires et fonctionnement des écluses ..... 6
*Lock opening and operating times*
*Schleusen*

Temps d'attente ..... 8
*Waiting times*
*Wartezeiten*

Règles d'éclusage ..... 10
*Locking rules*
*Regeln bei der Schleusendurchfahrt*

L'attente du passage ..... 12
*Waiting to be locked through*
*Wartezeit*

L'entrée dans l'écluse ..... 14
*Entering the lock*
*Einfahrt in die Schleuse*

Pendant l'éclusage ..... 16
*During locking*
*In der Schleuse*

La sortie de l'écluse ..... 18
*Exiting the lock*
*Ausfahrt aus der Schleuse*

# COORDONNÉES UTILES

**Useful contacts / Nützliche Telefonnummern und Adressen**

## APPELS D'URGENCE

*Emergency telephone numbers / Notruf-Nummern*

**112** (portable uniquement)
*Emergency operator (mobile phones only) / (nur Mobiltelefon)*

**15** SAMU *Ambulance/Paramedics / Rettungsdienst*

**18** Pompiers *Fire / Feuerwehr*

**17** Gendarmerie/Police *Police / Gendarmerie/Polizei*

## CONTACTS NAVIGATION ADMINISTRATION

*Waterways administration contact numbers / Schifffahrt Verwaltung*

**Service de la navigation Rhône-Saône**

**Subdivision de Lyon :** +33 (0)4 78 69 60 70
**Subdivision Rhône & Alpes :** +33 (0)4 78 69 69 10
**Subdivision d'Arles** *Arles subdivision / Sektion Arles*
+33 (0)4 90 96 00 85

**Voies navigables de France**
2, rue de la Quarantaine | 69321 Lyon cedex 05
Tél. : +33 (0)4 72 56 59 00 | Fax : +33 (0)4 72 56 59 01
SN-Rhone-Saone@equipement.gouv.fr | www.vnf.fr

## CONTACTS ECLUSES CNR

*Lock contact numbers / Schleusen*

| Écluse | vhf | Tél. |
|---|---|---|
| ■ Pierre Bénite | 19 | +33 (0)4 78 70 99 89 |
| ■ Vaugris | 22 | +33 (0)4 74 53 45 72 |
| ■ Sablons | 20 | +33 (0)4 75 31 04 49 |
| ■ Gervans | 19 | +33 (0)4 75 03 35 75 |
| ■ Bourg-lès-Valence | 22 | +33 (0)4 75 83 81 35 |
| ■ Beauchastel | 20 | +33 (0)4 75 85 17 94 |
| ■ Logis Neuf | 19 | +33 (0)4 75 90 06 24 |
| ■ Châteauneuf | 22 | +33 (0)4 75 90 70 33 |
| ■ Bollène | 20 | +33 (0)4 90 30 52 94 |
| ■ Caderousse | 19 | +33 (0)4 90 34 20 70 |
| ■ Villeneuve-lès-Avignon | 22 | +33 (0)4 90 86 80 69 |
| ■ Vallabrègues Beaucaire | 20 | +33 (0)4 66 59 58 43 |
| ■ Barcarin<br>Passage interdit à la plaisance<br>*No entry for leisure boat / Durchfahrt verboten fürFreizeitboote* | 22 | +33 (0)4 42 86 23 72 |
| ■ Port-Saint-Louis du Rhône | 19 | +33 (0)4 42 86 02 04 |

## INFORHONE

0 820 10 10 20*/ www.inforhone.fr*
* serveur vocal interactif facturé 0,12 Euro TTC/min depuis un poste fixe

* *interactive information line (within France only), Euro 0.12/min (inc. VAT) from a landline*

* *interaktiver Sprachserver, Gebühren 0,12 Euro pro Min. aus dem Festnetz inkl. aller Gebühren*

# PETIT MÉMO DE SÉCURITÉ DE PASSAGE DES ÉCLUSES

Les passages d'écluses gérés par la Compagnie Nationale du Rhône sont totalement gratuits pour les plaisanciers.

En choisissant d'emprunter nos écluses, vous vous engagez à respecter rigoureusement les instructions des opérateurs en charge de la sécurité des opérations et de la fluidité du trafic.

## Navigating locks

Leisure boaters may use all CNR-managed locks free of charge.

By choosing to use our locks, you agree to fully respect all instructions issued by waterways agents, who are responsible for safety and ensuring free flow of traffic.

## Schleusenpassagen

Die Passage der Schleusen, die von der Compagnie Nationale du Rhône verwaltet werden, ist für Freizeitboote kostenfrei.

Mit der Benutzung unserer Schleusen verpflichten Sie sich, die Anweisungen des Bedienungspersonals, welches für den sicheren Betrieb und den Verkehrsfluss verantwortlich ist, strikt zu befolgen.

### CENTRE DE GESTION DE LA NAVIGATION

La Compagnie Nationale du Rhône a mis en service un centre de gestion de la navigation (CGN) destiné à améliorer la gestion du trafic grâce à une vision instantanée de la circulation.

Toutes les écluses de Lyon à la mer sont raccordées au CGN et conduites à distance par des opérateurs en contact permanent avec les navigants (VHF, téléphone...)

Pour les bateaux de commerce, les écluses sont ouvertes 24h/24. Les bateaux de plaisance, pour lesquels la navigation de nuit est interdite, restent soumis aux horaires d'ouverture des écluses.

**Attention : Les navigants doivent strictement respecter les consignes données par les opérateurs que les écluses soient conduites ou non à distance.**

### NAVIGATION MANAGEMENT CENTRE

CNR has set up a Navigation Management Centre (known as the «CGN», after its name in French: Centre de Gestion de la Navigation), with the aim of improving traffic using tools which provide an instantaneous, real-time overview of traffic conditions.

All locks between Lyon and the Mediterranean are linked to the CGN and controlled remotely by operators who are in permanent contact with navigators (via VHF radio, telephone, etc.).

For commercial vessels, locks are open 24 hours a day. However, leisure boats – for which night navigation is prohibited – remain restricted to normal lock opening hours.

**Important : Navigators must strictly obey all instructions given by operators when the locks are being controlled remotely.**

## SCHIFFFAHRTSZENTRALVERWALTUNG

Die Compagnie Nationale du Rhône hat eine Schifffahrtszentralverwaltung CGN (Centre de Gestion de la Navigation) ausgebaut, damit der Schifffahrtsverkehr besser geregelt kann.

Alle Schleusen von Lyon bis zum Meer sind von der CGN verwaltet und das Schleusenpersonal, das ständig in Kontakt mit den Schiffs- und Bootsführern steht (per VHF, Telefon...) regelt den Verkehr.

Für den gewerblichen Schiffsverkehr die Schleusen sind 24 Stunden täglich geöffnet. Freizeitschiffe, die nur tagsüber fahren dürfen, sind an die Öffnungszeiten der Schleusen gebunden.

**Achtung: Die Anweisungen des Schleusenpersonals müssen in jedem Fall strikt befolgt werden.**

## HORAIRES ET FONCTIONNEMENT DES ÉCLUSES

Le passage des écluses s'effectue toute l'année, de 5h à 21h hors :

- 1er janvier, 11 novembre, 25 décembre
- Arrêts de navigation (chômage) durant lesquels s'effectuent l'entretien et la maintenance (7 à 10 jours généralement en mars)

**Attention**, en cas de restriction de la navigation en période de crue (RNPC), la navigation des bateaux de plaisance est interdite. En cas de fermeture des écluses par l'Administration, votre embarcation peut être temporairement immobilisée.

## LOCK OPENING AND OPERATING TIMES

Locks are operational between 5 a.m. and 9 p.m. all year round, except:

- on 1 January, 11 November, and 25 December
- during navigation stoppages, when servicing and maintenance work is carried out (generally for 7 to 10 days in March)

**Important**: in case of «RNPC» (limitation of navigation in period of floods), the sailing of pleasure crafts is prohibited. In the event of lock closures imposed by the authorities, your vessel may be temporarily immobilised.

## SCHLEUSEN

Die Schleusen sind das ganze Jahr, von 5 Uhr bis 21 Uhr in Betrieb, ausgenommen:

- 1. Januar, 11. November, 25. Dezember
- Während der Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten (arbeitsfreie Zeit) ist ein Passieren der Schleusen nicht möglich (in der Regel 7 bis 10 Tage im Monat März)

**Achtung**, bei Hochwasser (RNPC - restriction de la navigation en période de crue) besteht ein Fahrverbot für Freizeitboote. Werden die Schleusen von behördlicher Seite geschlossen, müssen Sie Ihre Weiterfahrt möglicherweise zeitweilig unterbrechen.

## ECLUSE DE PORT SAINT-LOUIS

| HORAIRES PLAISANCE | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Ouverture Coté Rhône**<br>*Opening on the Rhône side*<br>*Öffnung Seite die Rhône* | 6h00 | 8h15 | 11h50 | 16h15 | 18h45 |
| **Fermeture Coté Rhône**<br>*Closure on the Rhône side*<br>*Schließung Seite die Rhône* | 6h10 | 8h30 | 12h05 | 16h30 | 19h00 |
| **Levée Pont Ouverture Mer**<br>*Bridge lift opening to sea*<br>*Gehoben Brücke Öffnung Meer* | 6h20 | 8h45 | 12h20<br>12h30* | 16h45 | 19h15 |
| **Fermeture coté Mer**<br>*Closure on sea side*<br>*Schließung) Seite Meer* | 6h30 | 8h55 | 12h40 | 16h55 | 19h25 |

* Pendant les vacances scolaires Dimanches et jours fériés
*During school holidays, Sundays and Bank holidays*
*Während der Schulferien, Sonntage und Feiertage*

## TEMPS D'ATTENTE

### 1. PASSAGES GROUPÉS

Les éclusages à plusieurs bateaux sont privilégiés, entre plaisanciers mais également avec des embarcations de passagers ou de commerce (sauf transport de matières dangereuses). L'attente pour un passage groupé est limitée à 45 minutes au-delà desquelles vous serez éclusé seul.

### 2. TRAFIC ABONDANT

En cas de circulation dense, notamment en période estivale, les temps d'attente peuvent être plus importants. Il convient de garder son calme et de respecter les instructions de l'opérateur.

## WAITING TIMES

### 1. SHARING A LOCK

We encourage shared lock use, not only between leisure boaters, but also with passenger and commercial vessels (except where the transport of dangerous materials is involved). Waiting time for a group passage through a lock is limited to 45 minutes, after which you will be locked through on your own. Please remember to remain calm and respect all instructions given by the operator.

### 2. HEAVY TRAFFIC

During periods of heavy traffic, particular in the summer, waiting times may be longer than usual. In these cases, remember to remain calm and courteous at all times and, unless otherwise instructed by the lock-keeper, do not «queue-jump» ahead of other boats already waiting to be locked through.

## WARTEZEITEN

### 1. GRUPPENDURCHFAHRT

Bei einer Verschleusung mehrerer Boote werden diese bevorrechtigt, dies gilt für Freizeitboote ebenso wie für Passagier- oder Gewerbeschiffe (ausgenommen Gefahrengütertransporte) Die Wartezeit für eine Gruppendurchfahrt ist auf 45 Minuten begrenzt, anschließend erfolgt Ihre Verschleusung.

### 2. VERKEHRSREICHTUM

Bei großem Verkehrsaufkommen, insbesondere im Sommer, können längere Wartezeiten entstehen. Bewahren Sie Ruhe und beachten Sie die Anweisungen des Schleusenpersonals.

## REGLES D'ÉCLUSAGE

Les écluses que vous allez emprunter font partie d'un aménagement composé d'un barrage mobile, d'une retenue et d'une centrale hydroélectrique. Vous devez veiller à bien rester sur le canal de dérivation dédié à la navigation.

**L'APPROCHE DE L'ÉCLUSE :**

L'écluse est située sur le côté de la centrale hydroélectrique. Lors de l'approche,

**VOUS DEVEZ IMPÉRATIVEMENT :**

Vous maintenir sur la rive du côté de l'écluse

**VOUS NE DEVEZ JAMAIS :**

Vous approcher de l'usine

## LOCKING RULES

The locks you will pass through on the Rhône form part of a larger structure comprising a moveable dam, a reservoir and a hydroelectric power plant. You must take care to stay on the cut (bypass channel) reserved for navigation.

**APPROACHING THE LOCK:**

The lock will be situated to one side of the hydroelectric power plant. On the approach to the lock,

**YOU MUST:**

keep close to the bank on the lock side of the river

**YOU MUST NEVER:**

approach the power plant

## REGELN BEI DER SCHLEUSENDURCHFAHRT

Die Schleusen, die Sie passieren werden, bestehen aus einem mobilen Wehr, einem Rückhaltebecken und einem Wasserkraftwerk. Achten Sie darauf, dass Sie auf dem für die Schifffahrt bestimmten Abkürzungskanal halten.

**SCHLEUSENANFAHRT:**

Die Schleuse befindet sich auf der Seite des Wasserkraftwerks. Bei Anfahrt auf die Schleuse,

**MÜSSEN SIE SICH UNBEDINGT:**

auf der Flussseite der Schleuse halten

**SOLLTEN SIE SICH NIEMALS:**

dem Werk nähern

## L'ATTENTE DU PASSAGE

Avant de pouvoir entrer dans l'écluse, l'attente est assez fréquente. Pendant ce temps,

**VOUS DEVEZ IMPÉRATIVEMENT :**

- Signaler votre présence à l'opérateur par VHF ou téléphone (contacts page 4 du document)
- Indiquer le nom de l'écluse appelée, le nom du bateau, le sens de navigation (montant ou avalant)
- Utiliser les pontons flottants ou, s'ils sont occupés, vous placer sur le plan d'eau amont bien à l'écart de la centrale
- Respecter la signalisation et les instructions des opérateurs
- Attendre dans l'ordre d'arrivée des bateaux
- Vérifier que tout le monde à bord porte son gilet de sauvetage sous peine de vous exposer à une contravention

**VOUS NE DEVEZ JAMAIS :**

- Tenter de pénétrer dans l'écluse avant d'y être autorisé par un signal ou une instruction
- Empêcher la sortie d'un bateau

Si vous ne possédez pas de moyen de communication, votre bateau sera repéré visuellement lors de son approche. Les consignes vous seront données à l'aide de messages en plusieurs langues. Dans tous les cas, respectez la signalisation et la couleur des feux.

## WAITING TO BE LOCKED THROUGH

You will often have to wait before you can enter the lock. While you are waiting,

**YOU MUST:**

- signal your presence to the operator via VHF radio or telephone (contact numbers can be found at the back of this guide)
- state the name of the lock you are calling from, the name of your boat, and the direction of navigation (upstream or downstream)
- use the floating pontoons or, if they are already in use, stop your boat on the upstream section of the river, well away from the power plant
- respect all signs, signals and waterways agents' instructions
- wait your turn (i.e. do not «queue-jump» ahead of other boats already waiting)
- check that everyone on board is wearing a lifejacket; failure to do so could result in a fine

**YOU MUST NEVER:**

- attempt to enter the lock until you are signalled or instructed to do so
- hinder a boat's exit from the lock

If you have no means of communication, your boat will be visually identified upon its approach. Instructions will be given in several different languages. In all cases, please respect all signals and traffic lights.

## WARTEZEIT

Vor der Einfahrt in die Schleuse, kommt es häufig zu Wartezeiten. Während dieser Wartezeit,

**MÜSSEN SIE UNBEDINGT:**

- Teilen Sie dem Schleusenpersonal Ihre Anwesenheit per VHF oder Telefon (s. Seite 4) mit.
- dem Schleusenmeister Ihre Anwesenheit per VHF oder Telefon mitteilen (Kontakte sind auf der Rückseite dieses Führers angegeben)
- den Namen der angerufenen Schleuse, den Namen des Bootes und die Richtung (Berg- oder Talfahrt) mitteilen
- an den Schwimmpontons anlegen oder, sollten diese besetzt sein, sich auf der Wasserfläche in deren Nähe und mit Abstand zum Kraftwerk aufhalten
- die Beschilderung beachten und die Anweisungen des Bedienpersonals befolgen
- die Reihenfolge der zu verschleusenden Boote beachten
- sicherstellen, dass jeder an Bord seine Rettungsweste trägt, andernfalls müssen Sie eine Geldstrafe zahlen

**DÜRFEN SIE NIEMALS:**

- versuchen, in die Schleuse einzufahren, bevor Ihnen der Zugang durch ein Zeichen oder eine Anweisung gewährt wird
- die Ausfahrt eines Bootes behindern

Falls Sie über kein Kommunikationsmittel verfügen, erfolgt die Kommunikation visuell per Zeichen. Die Ihnen erteilten Anweisungen erfolgen in mehreren Sprachen. In jedem Fall müssen Sie die Beschilderung und die Signallichter beachten.

## L'ENTRÉE DANS L'ÉCLUSE

L'entrée dans l'écluse se fait quand les portes sont complètement ouvertes, une fois tous les bateaux sortis et lorsque le feu est vert. L'embarcation la plus petite entre en dernier pour éviter d'être endommagée par les plus lourdes.

Une fois à l'intérieur,

**VOUS DEVEZ IMPÉRATIVEMENT :**

- Utiliser les bollards pour vous amarrer
- Protéger la coque de votre bateau avec des défenses flottantes

**VOUS NE DEVEZ JAMAIS :**

- Utiliser les échelles de service, ni pour l'amarrage ni pour l'accès à terre
- Vous amarrer à couple
- Vous amarrer à un bollard coulé
- Sortir de l'écluse, site privé industriel

## ENTERING THE LOCK

You may enter the lock only when: (a) the lock gates are fully open; (b) all vessels have exited the lock; and (c) the green light is showing. The smallest vessel should enter last of all, in order to avoid being damaged by larger crafts. Once inside the lock chamber,

**YOU MUST:**

- use the bollards to moor your vessel
- protect the hull of your boat with fenders

**YOU MUST NEVER:**

- use service ladders - either for mooring, or to climb ashore
- berth alongside another vessel
- moor your vessel to a sunken bollard
- get out of lock, private industrial site

## EINFAHRT IN DIE SCHLEUSE

Die Einfahrt in die Schleuse erfolgt erst, nachdem die Tore vollkommen geöffnet sind, alle Boote die Schleuse verlassen haben und ein grünes Signallicht erscheint. Um Beschädigungen durch große Schiffe zu vermeiden, fahren die kleinsten Boote zuletzt in die Schleusen ein. In der Schleuse,

**MÜSSEN SIE UNBEDINGT:**

- das Boot am Poller befestigen
- den Bootsrumpf mit Fendern schützen

**DÜRFEN SIE NIEMALS:**

- die Serviceleitern benutzen, weder um anzulegen noch um an Land zu gehen
- nebeneinander anlegen
- an einem Poller aus Guss anlegen
- aus der Schleuse nicht ausgehen: private Industriegebiet

## PENDANT L'ÉCLUSAGE

En raison des variations rapides du niveau d'eau lors du vidage et du remplissage du sas, l'éclusage est une étape délicate qui demande votre attention. Pour éviter les situations dangereuses,

**VOUS DEVEZ IMPÉRATIVEMENT :**

- Être extrêmement attentif au déroulement des opérations
- Éviter les déplacements de personnes en raison des remous
- Surveiller la mobilité des bollards
- libérer votre amarre si le bollard est bloqué
- Vérifier que le mât du bateau comme tout autre élément ne soit pas coincé

## DURING LOCKING

Because of the rapid changes in water level during the emptying and filling of the chamber, locking is a very delicate stage; consequently, it requires your full attention. In order to avoid dangerous situations,

**YOU MUST:**

- pay extremely close attention to all operations that take place
- ensure no one attempts to leave the boat (because of the eddy currents)
- monitor the bollards to check that they are moving with the boat
- loosen your mooring rope if the bollard becomes obstructed
- check that the mast (or any other element of your boat) is not stuck in any way.

## IN DER SCHLEUSE

Wegen der schnell wechselnden Wasserstände während des Leerens und Füllen der Schleusenkammer, ist die Verschleusung eine heikle Angelegenheit, die Ihre gesamte Aufmerksamkeit erfordert. Zur Vermeidung von Gefahrensituationen,

**MÜSSEN SIE UNBEDINGT:**

- alle Vorgänge äußerst aufmerksam verfolgen
- wegen des Sogs vermeiden, ihre Plätze zu wechseln
- auf die Bewegungen der Poller achten
- das Haltetau lösen, wenn der Poller blockiert
- sicherstellen, dass der Bootsmast und andere Gegenstände nicht eingeklemmt sind

## LA SORTIE DE L'ÉCLUSE

Une fois le cycle terminé, vous êtes prêt à sortir de l'écluse. Pour ce faire,

**VOUS DEVEZ :**

- Libérer vos amarres
- Ramener à bord tous les cordages
- Respecter l'ordre de sortie selon la place des bateaux

**VOUS NE DEVEZ JAMAIS :**

- Lâcher les amarres avant la fin complète du cycle d'éclusage
- Tenter de sortir avant l'ouverture complète des portes

## EXITING THE LOCK

Once the emptying (or filling) cycle is complete, you may exit the lock. To do this,

**YOU MUST:**

loosen your mooring ropes
stow all ropes back on board
wait your turn to exit the lock (do not try to «queue-jump» ahead of other boats)

**YOU MUST NEVER:**

loosen your mooring ropes before the locking cycle is complete
attempt to exit the lock before the gates are fully open

## AUSFAHRT AUS DER SCHLEUSE

Wenn der Schleusvorgang beendet ist, können Sie aus der Schleuse fahren.

**MÜSSEN SIE:**

die Haltetaue lösen
alle Taue an Bord holen
die Reihenfolge der Boote beim Ausfahren beachten

**SIE DÜRFEN SIE NIEMALS:**

die Haltetaue vor Beendigung des Schleusvorgangs lösen
versuchen, aus der Schleuse zu fahren, bevor die Tore komplett geöffnet sind

L'énergie au cœur des territoires

2 rue André Bonin
69316 LYON CEDEX 04 - FRANCE
Tél. : +33 (0) 472 00 69 69

***cnr.tm.fr***

Graphictar | Juin 2015 | Crédits photos CNR | Camille Moirenc | Illustrations Geronimo

L'énergie au cœur des territoires

2 rue André Bonin
69316 LYON CEDEX 04 - FRANCE
Tél. : +33 (0) 472 00 69 69

***cnr.tm.fr***

Graphistar | Juin 2015 | Crédits photos CNR | Camille Moirenc | Illustrations : Geronimo